



Un día de colegio en los Andes

Bilinguale Erziehung in den Anden

Bildungsmaterial für den Spanisch-Unterricht
am Beispiel eines Projekts von TAREA in Peru

für Schüler*innen der Sekundarstufen 1 und 2

Liebe Lehrerinnen und Lehrer,

Brot für die Welt ist das weltweit vernetzte Entwicklungswerk der evangelischen Landes- und Freikirchen in Deutschland. Unser Ziel ist Gerechtigkeit und Überwindung von Armut. Unsere Vision ist, dass Menschen aus eigener Kraft ihre Lebenssituation verbessern können. In über 90 Ländern fördern und beraten wir professionelle Entwicklungsorganisationen.

In Peru sowie in vielen Ländern Lateinamerikas wird nicht ausreichend anerkannt, dass alle Bürgerinnen und Bürger Rechte besitzen. Indigene Völker sind besonders stark von dieser Problematik betroffen. Bei Konflikten um die Verteilung des gesellschaftlichen Reichtums werden diejenigen, die gegen die Verhältnisse protestieren, häufig kriminalisiert. Wenn Menschenrechte verletzt werden, werden die Täter häufig nicht zur Rechenschaft gezogen.

Im ländlichen Raum sind außerdem extreme Armut und der Ausschluss vom gesellschaftlichen Leben ein weiteres Problem. Das Ackerland und andere produktive Ressourcen bleiben ungleich verteilt. Vor allem junge Menschen ziehen in die größeren Städte und ins Ausland, weil Bildungs- und Gesundheitseinrichtungen mangelhaft sind und innovative Ansätze fehlen, um ein Leben auf dem Land attraktiv zu machen.

Mit diesem Material möchten wir die Arbeit unserer langjährigen Partnerorganisation TAREA vorstellen, die als Teil ihrer Zivilgesellschaft zur Gestaltung eines gerechten, nachhaltigen und inklusiven Entwicklungsprozesses beiträgt. Unsere Partnerorganisation leistet einen wesentlichen Beitrag dazu, dass Bürgerbeteiligung, partizipative Entwicklungsplanung und Kontrolle des staatlichen Handelns nicht nur formal in Gesetzen verankert sind, sondern auch tatsächlich umgesetzt werden. Durch das Projekt werden der Bevölkerung in ländlichen Räumen neue Lebens- und Entwicklungsperspektiven eröffnet.

Mit verschiedenen Materialien und Methoden, darunter ein Film, ein Mystery, Texte, Bilder und Rätsel geben wir Schülern und Schülerinnen der Sekundarstufen die Möglichkeit, sich mit einem spannenden Ansatz bilingualer Schulbildung und den damit verbundenen gesellschaftlichen Chancen auseinanderzusetzen. Damit leistet das Material einen wichtigen Beitrag zur Umsetzung des Orientierungsrahmens Globale Entwicklung im Fremdsprachenunterricht. Die Unterrichtseinheit ist für fünf einzelne Unterrichtsstunden á 45 Minuten konzipiert.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Schülern und Schülerinnen viel Freude und wertvolle Erkenntnisse beim Einsatz des Materials und freuen uns über Rückmeldungen.

Inhalt

Modul I	Einführung und Grundlagen
Modul II	Bilingualer Unterricht Quechua-Spanisch
Modul III	Quechua zum Ausprobieren
Modul IV	Die Mystery-Methode
Modul V	Abschluss

Modul I | Módulo I

Einführung und Grundlagen | Introducción y conocimientos básicos

Eine Assoziationsübung dient der ersten inhaltlichen Annäherung an das Thema „Leben der indigenen Bevölkerung in den Anden“ und aktiviert bereits vorhandenes Vorwissen. Gleichzeitig verrät die Übung vieles über die Vorurteile und Wahrnehmungen der Schülerinnen und Schüler zu diesem Thema und kann als Einstieg in eine weitergehende inhaltliche Diskussion dienen.

Die Lehrkraft verteilt jeweils eine Moderationskarte an die Teilnehmenden und schreibt einen Begriff oder eine Fragestellung, die im inhaltlichen Zusammenhang mit dem Thema des Unterrichts steht, an die Tafel. Die Schüler und Schülerinnen halten ihre Assoziation zum Thema auf einer Moderationskarte fest und hängen sie an die

Tafel. Dabei werden Themen-Cluster gebildet. Anschließend werden die Antworten verglichen und diskutiert.

In einem zweiten Schritt erhalten die Schüler und Schülerinnen einen Text (Seite 4), den sie allein oder paarweise erarbeiten. Dazu können sie die angehängte Vokabelliste verwenden (Seite 5). Dann werden Kleingruppen gebildet und die Bilder (Seite 6 und 7) zur Verfügung gestellt. Die Kleingruppe soll einen kurzen Vortrag über Peru halten oder einen Text verfassen, allerdings aus der Perspektive einer fiktiven Person (Reiseveranstalter*in, Tourist*in, Austauschschüler*in, reiche Bewohner*in von Lima, Bäuerin in den Anden). Die Gruppe entscheidet auch, welche Bilder sie in ihrem Vortrag verwenden möchte.

1)	Activación del conocimiento previo	Asociación de palabras	10 Min
2)	Introducción	Lectura individual del texto	15 Min
3)	Análisis de imágenes en grupo	Imágenes datos del país	20 Min

Asociación de palabras

Posibles términos:

- Perú
- Indígena
- Andes

Instrucciones:

1. De forma individual, escribe el primer término que asocies con esta palabra en la tarjeta de moderación.
2. Pega tu tarjeta en la pared intentando de crear grupos con palabras similares.
3. Discute las respuestas en el pleno.

Texto: conociendo Perú

Perú es el tercer país más grande de América del Sur y está situado en la costa pacífica entre Ecuador y Chile. La población actual es de alrededor de 32 millones de habitantes. Lima, la capital tiene una población de 9 millones de personas¹. Esto significa que casi cada tercera persona vive en la ciudad capital. La selva amazónica cubre el 50 % del Perú, sin embargo, solo el 5 % de la población vive en esta región.

En la costa peruana, apareció hace más de 5 mil años lo que se considera la civilización más antigua de América: Caral (3.000–1.800 a. C.). Siguiéron muchas otras culturas e imperios como los Nazca (100–800 d. C.) o los Waris (550–1.200 d. C.). Ellos empezaron a trazar los grandes caminos prehispánicos y sentaron las bases de la administración social y del territorio. Los Incas del Cusco (siglos XII–XV) heredaron estas estructuras y crearon unos de los imperios mejor controlados y comunicados de la historia. La cosmovisión Inca se confrontó conquista española en el siglo XVI. Desde entonces comenzó la explotación de las riquezas del país por los conquistadores. El trabajo duro recayó en los hombros de los indígenas que vieron sus derechos negados y su cultura oprimida.

En la actualidad el Perú tiene una gran variedad cultural, en total existen 47 lenguas indígenas. Hasta ahora la cultura española se ha mantenido como la dominante desde la conquista. Oficialmente se reconocen el español también llamado castellano (85,92 % de la población), el quechua (13,21 % de la población) y el aimara (1,76 % de la población) como idiomas oficiales. A pesar de estar reconocidas por la ley, las lenguas y culturas originarias continúan siendo discriminadas, ya que se asocian con prejuicios y estereotipos negativos: atraso, ignorancia o bajos niveles de rendimiento. No saberse expresar al cien por ciento en español puede ser una causa de burla en las escuelas, pero en el futuro también puede ser un obstáculo para encontrar un mejor trabajo. Esto lleva a que muchas personas se avergüencen y



nieguen sus raíces. Muchos jóvenes aún entienden su lengua materna, pero dejan de hablarla. Otros prefieren concentrarse en aprender lenguas extranjeras, como el inglés.

El país está dividido en 24 departamentos, que se encuentran distribuidos sobre tres regiones geográficas. La costa pacífica está comprendida por el mar territorial, las islas, los desiertos de arena y los valles fértiles de cultivo. La temperatura varía entre 15 a 20 grados. La economía de la región se basa mucho en la pesca, pero también en el cultivo del banano, aguacate y el tomate, muchos de los cuales son destinados a la exportación.

La Sierra Andina se caracteriza por paisajes montañosos. Aquí se encuentra el Monte Huascarán que tiene una altura de 6.768m y que es el punto más alto del Perú. Los días son soleados y pueden alcanzar hasta los 24°C. Las temperaturas bajan drásticamente durante la noche, hasta alcanzar los -3°C. La lluvia es escasa en la región. La temperatura disminuye de acuerdo con la altitud, factores que dificultan el cultivo de frutas y verduras. La economía local se basa en la agricultura y crianza de animales. Como resultado de la minería, la región y su población indígena han sufrido impactos sociales y ambientales devastadores.

En la selva amazónica, el clima es cálido y húmedo. La temperatura promedio es del 31°C y la región es conocida por su abundante vegetación tropical, así como la vida silvestre. Los productos como el banano, café o el cacao vienen de esta región. La ciudad de Iquitos es la ciudad continental más grande del mundo a la que no se puede llegar con automóvil, sino solo por aire o agua.

1 www.inei.gov.pe/prensa/noticias/lima-alberga-9-millones-320-mil-habitantes-al-2018-10521

 **Vocabulario**

atraso – el atraso (de un país)	die Rückständigkeit
avergüencen – avergonzarse (de algo)	sich (für etw.) schämen
burla, la – burlarse (de algo/alguien)	sich über etw./jmdn. lustig machen
conquistadores – el conquistador	der Eroberer
devastadores – devastador, devastadora adj.	verheerend, zerstörend
disminuye – disminuir	absinken, abnehmen
escasa, escaso adj.	gering, knapp
estereotipos – el estereotipo	das Stereotyp
heredaron – heredar (algo)	etw. erben
obstáculo, el	die Hürde, das Hindernis
oprimida – oprimir (algo/a alguien)	etw./jmdn. unterdrücken
prejuicios – el prejuicio	das Vorurteil
recayó – recaer (sobre alguien)	auf jmdn. zurückfallen
rendimiento, el	die Leistung
sin embargo	trotzdem, jedoch
trazar	entwerfen, zeichnen, ziehen



Hoja de trabajo: Perú en imágenes



¿Qué has aprendido acerca del Perú?

⇒ Observa las siguientes imágenes y selecciona hasta tres imágenes. Utiliza tu nuevo conocimiento acerca del Perú para escribir un texto corto describiendo las imágenes seleccionadas. Escribe el texto desde el punto de vista de una persona ficticia. Escoge una de las siguientes perspectivas: operador/a turístico/a, turista, estudiante de intercambio, habitante rico/a de Lima, campesino/a de los Andes.

Mural en la Biblioteca Nacional del Perú



Para poder cultivar en las montañas, los incas crearon un sistema de terrazas. De esta manera podían mejorar las condiciones para el cultivo y evitar la erosión de la tierra. (evitar – vermeiden; la erosión – die Erosion)



Lima, es la capital y la ciudad más grande del Perú. Aquí vive casi un tercio de la población del país. (el tercio – das Drittel)



En el altiplano muchas personas viven de la crianza de alpacas. La lana es muy fuerte y se usa para hacer tejidos tradicionales, por otro lado, la carne también es una fuente de alimento saludable.



Minería: La Oroya es un pueblo minero en los andes peruanos con altos niveles de contaminación. La población local, especialmente niñas y niños sufren de problemas de salud como por ejemplo la intoxicación por plomo. (el plomo – das Blei)²



Cerca de la ciudad de Piura, en la costa pacífica, se encuentra una de las principales áreas de producción de banano orgánico del país. Este producto es exportado a Estados Unidos y Europa.

² www.oxfamamerica.org/explore/stories/la-oroya-peru-poisoned-town

Modul II | Módulo II

Bilingualer Unterricht Quechua-Spanisch | Educación bilingüe quechua-español



Kurzfilm in **Spanisch** und **Deutsch**
→ [www.brot-fuer-die-welt.de/
bilinguale-erziehung](http://www.brot-fuer-die-welt.de/bilinguale-erziehung)

Ein kurzer Film (7:49 min) führt in einen Schultag in den Anden aus der Perspektive eines Weltwärts-Freiwilligen ein. Er soll die Wahrnehmung für eigene und übernommene Bilder schärfen sowie Perspektivenwechsel und Empathie fördern. Das Video wird gemeinsam angeschaut. Für die Nachbereitung des Films geben alle reihum kurz ihren ersten Eindruck wieder oder stellen Verständnisfragen.

Der Film steht auch in deutscher Sprache zur Verfügung. Sie können ihn zum besseren Verständnis oder auch außerhalb des Spanischunterrichts einsetzen. Diskutieren Sie anschließend folgende Fragen (Seite 9):

- Was würdest du als erstes einen Freund/einer Freundin über den Film erzählen?

- Was hast du so noch nie an einer Schule gesehen?
- Was ist anders an der Schule dort?
- Wie ist es für dich beziehungsweise würde es für dich sein, wenn der Unterricht in einer Fremdsprache wäre?
- Welche Folgen hat die Einführung des Quechua Unterricht für die Schülerinnen und Schüler?

Die Antworten werden stichwortartig mitgeschrieben und präsentiert. Im Verlauf des Unterrichts kann darauf Bezug genommen werden. Bei der Schreibübung (Ejercicios de escritura en español) verfassen die Schülerinnen und Schüler ihre eigene Meinung zum Thema bilingualer Unterricht an der Schule. Als Zusatzaufgabe können Zungenbrecher geübt werden.

1)	Introducción	Video	10 min
2)	Comprensión audiovisual	Preguntas de comprensión	10 min
3)		Discusión	15 min
4)	Fijación y reproducción de contenidos	Ejercicio de escritura (Puede ser completado en casa)	10 min
5)	Ejercicios adicionales	Trabalenguas	10 min

Hoja de trabajo: Educación bilingüe quechua-español

Video

 Mire el video

→ www.brot-fuer-die-welt.de/bilinguale-erziehung

Responda a las preguntas.

Preguntas de comprensión

- ¿Qué sería lo primero que le contarías a un amigo/una amiga acerca del video?
- ¿Qué no habías visto nunca de esta manera?
- ¿Qué es diferente en este colegio?
- ¿Cómo serían para ti las clases en el colegio si fuesen en un idioma extranjero?
- ¿Qué consecuencias o efectos tiene la introducción del quechua en las clases para las y los estudiantes?

 Encontrar subtítulos adecuados



Ejercicios de escritura en español

➤ De igual manera que las alumnas y los alumnos en el video, elabora un acróstico usando las palabras **colegio** y **bilingüe**. A continuación, puedes encontrar algunos ejemplos.

Ejercicio A) Compara tu colegio con el colegio en Perú. Puedes hablar acerca de las similitudes y diferencias, de lo que te gusta o te llama la atención de cada uno de ellos.

Ejercicio B) Describe que significa la palabra *bilingüe* para ti. ¿Qué idioma hablas en casa? Quizás eres bilingüe o te gustaría serlo. ¿Qué beneficios tiene ser bilingüe?

A)

C _____

O _____

L _____

E _____

G _____

I _____

O _____

B)

B _____

I _____

L _____

I _____

G _____

Ü _____

E _____

Ejemplos

Amor y pasión es lo que siento por

Mi querido colegio. No me quiero

Imaginar el día que me tenga que ir de tus aulas

Contigo quiero estar

Oh mi querido colegio

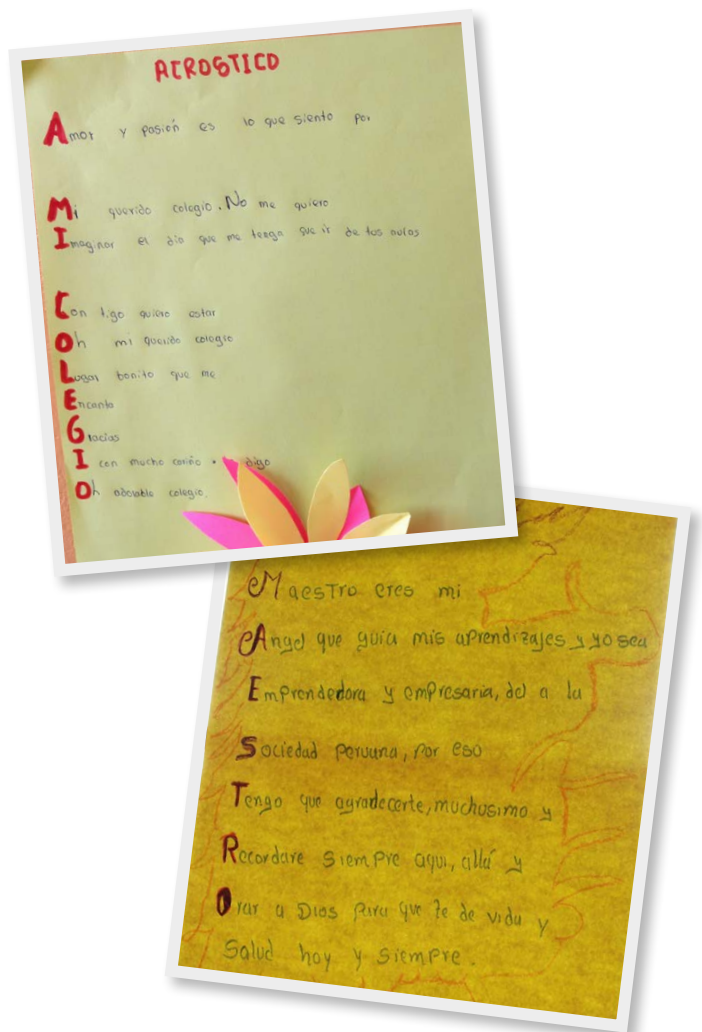
Lugar bonito que me

Encanta

Gracias

Inmensas. Con mucho cariño te digo.

Oh adorable colegio.



Maestro, eres mi

Ángel que guía mi aprendizaje y yo sea

Emprendedora y empresaria de la

Sociedad peruana, por eso

Tengo que agradecerte muchísimo y

Recordaré siempre aquí, allá

Orar a Dios para que te de vida y salud

hoy y siempre.

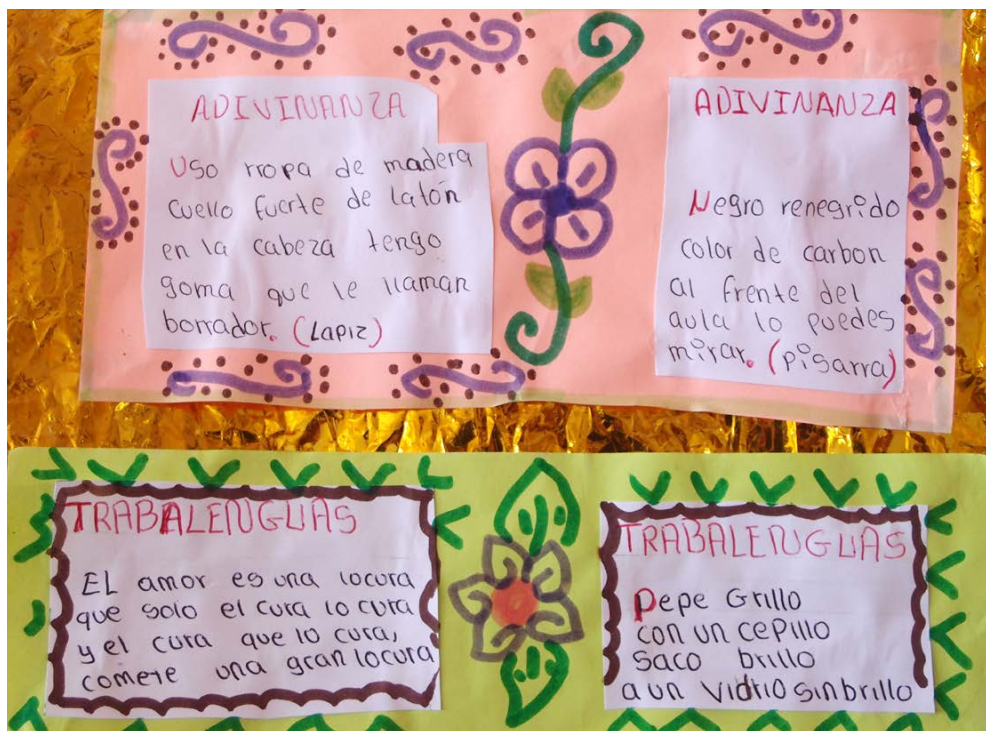
Ejercicios adicionales: Los trabalenguas

⇒ Lee las adivinanzas y los trabalenguas escritos por estudiantes de la escuela en Paucarcoto y completa los siguientes ejercicios:

Ejercicio A) Escribe tu propia adivinanza. Léela en alto y deja que otra persona adivine la respuesta.

Ejercicio B) Trabaja en pareja, tomen turnos en decir el trabalenguas. Después presenten su trabalenguas.

- El amor es una locura que solo el cura, lo cura, y el cura que lo cura, comete una gran locura.
- Pepe Grillo con un cepillo, saco brillo, a un vidrio sin brillo.



Modul III | Módulo III

Quechua zum Ausprobieren | Probando el quechua

In dieser Einheit können die Schülerinnen und Schüler einen ersten Einblick in die Quechua Sprache gewinnen. Sie lernen das Alphabet kennen und bekommen einen Eindruck in die grammatikalische Struktur der Sprache. Im Anschluss können die Schüler und Schülerinnen ihre Kenntnisse

einsetzen und zwei kurze Übungen vervollständigen. Die Übungen ermöglichen, die Komplexität der Quechua Sprache zu erkennen und zu sehen, wie Quechua und Spanisch sich in der Schreibweise, Aussprache und grammatikalischen Struktur voneinander unterscheiden.

1) Introducción al quechua	Texto y alfabeto	10 Min
2) Bases del quechua	Vocabulario y construcción de palabras	10 Min
3) Aplicación	Dialogo corto	15 Min
4) Ejercicios adicionales	Trabalenguas en Quechua	10 Min



Hoja de trabajo: Probando el quechua

Una introducción al quechua

El quechua es una familia de lenguas originarias de los Andes que se extiende por siete países en América del Sur: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador y Perú. Su origen se remonta a la época Preincaica, que se extiende a través de más de 17,500 años y muchos periodos culturales como los de Caral, Nazca, Tiahuanaco, etc. Según algunas teorías se dice que el quechua se originó en la región central del Perú, en la zona de Yungay (10.600 AC Cueva del Guitarrero) como resultado de la mezcla y fusión de lenguajes de tribus regionales. En la actualidad en el Perú hay más de 10 millones de bilingües (quechua-español) y más de 4 millones de monolingües quechuas.

El alfabeto quechua

A a	Ch che	Chh chhe	Ch' ch'e	E e
F ff	H je	I i	J jj	K ka
Kh kha	K' k'a	L ele	LL elle	M eme
N ene	Ñ eñe	O o	P pe	Ph phe
P' p'e	Q ku	Qh qhu	Q' q'u	R ere
S ese	Sh shi	T te	Th the	T' t'e
U u	W wa-ua	Y ye		

Las bases del quechua

Hasta ahora, las reglas para la formación de palabras se conservan bastante bien.

Existen raíces independientes, que forman una palabra completa sin ser modificadas.

WASI – casa

Las palabras se componen de tan solo dos partes: raíces y sufijos.

Raíz sufijo


WASICUNA – casas

Las lenguas quechuas son “aglutinantes”. Esto quiere decir que el significado de las palabras se va formando al unir una raíz con otra raíz/sufijo.

WASIY – casa mi → mi casa

WASIYMI – casa mi es → mi casa es ...

Ejercicios

 **Basándote en el ejemplo anterior completa los siguientes ejercicios.**

WAWQUI – hermano

¿Cómo se diría *mi hermano* en quechua?

PANA – hermana

¿Cómo se diría *mis hermanas* en quechua?

Iniciando la comunicación en quechua

⇒ Imagínate que vas a visitar uno de los colegios bilingües en Perú y los estudiantes te dan la bienvenida en quechua. ¿Cómo les responderías? Trabaja con una compañera o un compañero y usa las siguientes frases para crear un diálogo corto en quechua.

Ñuqa _____ manta kani – Yo soy de _____ .

Allinllam – ¡Estoy bien!

Maymantataq kanki – ¿De dónde eres?

Rimaykullayki – “te hablo con cortesía” equivale a buenos días, buenas tardes y buenas noches

Tupananchikkama – Hasta nuestro próximo encuentro.

Allinmi – ¡Qué bien!

Imaynallam – ¿Cómo estás?

Ñuqapa sutiya _____ mi – Mi nombre es _____ .

Qamqá – ¿y tú?

Ñuqapa sutiymi _____ . Qampaqa? – Mi nombre es _____ , ¿y el tuyo?

Tupananchikkamaya – Hasta nuestro próximo encuentro entonces.

Chaskillaykim – “te respondo el saludo”

Huk punchawkama – Hasta otro día.

Ejercicio adicional

⇒ Ahora intenta decir un trabalenguas en quechua. ¿Cómo te fue? Comenta que tan difícil se te hace la pronunciación.

Ch'eqchi ch'eqchillan
Wallpakunaman
Mukhuchinapaq ch'eqchi
Ch'eqchillanta sarata ch'eqchi
Sacaman akllasunchis

Para dar maíz a las gallinas multicolores vamos a Escoger maíces multicolores de un costal Multicolor.

Fuente → <https://es.slideshare.net/jonnyx58/trabalenguas-en-quechua>



Modul IV | Módulo IV

Die Mystery-Methode | El método misterio

Bei der Mystery-Methode sollen Schülerinnen und Schüler knappe, ungeordnete Informationen zu einem Fallbeispiel analysieren und miteinander in Beziehung setzen, um eine Leitfrage lösen zu können. Hierbei üben die Lernenden komplexe Zusammenhänge selbst zu entdecken und zu strukturieren.

Im Fremdsprachenunterricht kann es helfen, vorher festzulegen, dass jede Person die gleiche Anzahl an Karten erhält, und dann reihum eine Karte vorliest und einsortiert. Alternativ kann die Lektüre in Einzelarbeit oder als vorbereitende Hausaufgabe erfolgen. Die Lösungen werden in der abschließenden Stunde präsentiert und diskutiert.



Hoja de trabajo: Mystery

Pregunta clave

TAREA desea continuar fomentando el aprendizaje bilingüe quechua-español, formando maestro y maestras para la educación bilingüe y creando materiales de aprendizaje en quechua. Hay muchas personas que desean continuar con el proyecto, hay muchas otras que se oponen. ¿Cuáles son sus argumentos? El comité del pueblo deberá decidir si el proyecto TAREA va a continuar.

El grupo deberá asumir el rol de comité y analizar los argumentos. Al finalizar el grupo deberá tomar una posición ante la continuación del proyecto y justificar su respuesta ante el pleno.

Descubrir pistas:

- Formar grupos de 3 a 5 personas y repartir un juego de hojas de trabajo a cada grupo.
- Cortar y leer el contenido de las tarjetas.
- En grupo, ordenar las tarjetas hasta llegar a la solución de la pregunta clave.
- Argumentar qué relación tienen unas tarjetas con las otras (por categorías, por personas, por argumentos lógicos, causa-efecto, etc.). Es posible apartar las tarjetas que no sean necesarias.

Encontrar soluciones:

- El grupo debe elaborar una propuesta conjunta hacer un esquema, pegando las tarjetas en orden en una cartulina. De ser necesario, añadir flechas, comentarios, etc.
- Colgar las cartulinas una al lado de la otra, y observar si hay diferencias en las soluciones propuestas.

Reflexionar sobre estrategias:

- Analizar en el pleno las diferentes estrategias que se han utilizado para llegar a la conclusión presentada.
- Plantear cuestiones o preguntas sin resolver.

Tarjetas para recortar

1 TAREA contribuye a desarrollar Políticas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), formación en EIB para profesoras y profesores en servicio, desarrollo de materiales didácticos en quechua y al fortalecimiento de la participación de lideresas y líderes a favor de la diversidad cultural y lingüística.

2 Estado de vitalidad de las lenguas originarias e indígenas del Perú:

N.º	Nombre de la lengua	N.º	Nombre de la lengua
Nivel de vitalidad: Vital			
1	Achuar	14	Nahua
2	Aimara	15	Nanti
3	Ashaninka	16	Nomatsigenga
4	Awajún	17	Quechua
5	Cashinahua	18	Secoya
6	Ese eja	19	Sharanahua
7	Harakbut	20	Shawi
8	Kakataibo	21	Shipibo-konibo
9	Kakinte	22	Ticuna
10	Kandozi-chapra	23	Urarina
11	Madija	24	Wampis
12	Matsigenka	25	Yaminahua
13	Matsés	26	Yine
Nivel de vitalidad: En peligro			
27	Bora	29	Yagua
28	Murui-muinani	30	Yanesha
Nivel de vitalidad: Seriamente en peligro			
31	Amahuaca	40	Kukama kukamiria
32	Krabela	41	Maijiki
33	Kapanawa	42	Muniche
34	Kawki	43	Ocaina
35	Chamicuro	44	Omagua
36	Iñapari	45	Resígaro
37	Ikitu	46	Shiwilu
38	Iskonawa	47	Taushiro
39	Jaqaru		

Fuente: Minedu – DIGEIBIRA. Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú (octubre de 2013).

3

Idiomas oficiales en el Perú. Se reconocen como idiomas oficiales al castellano, que se expandió después de la conquista española y es el más utilizado en el país (85,92 % de la población), el quechua (13,21 % de la población) y el aimara (1,76 % de la población).

Fuente: cf. Peru Info, 2019.

4

El quechua se refiere a un grupo de idiomas originarios de los Andes, que tendrían su origen entre la región central y occidental del Perú, antes de que se formara el imperio inca. Durante el gobierno de Manuel Prado (1939–1945) se prohibió hablar quechua en todos los centros educativos de primaria y secundaria del Perú. El 27.05.1975 se reconoce al quechua como lengua oficial de la República. Actualmente es hablada en 7 países por unos 10 millones de personas.

Fuente: cf. Ministerio de educación, 2019.

5

Tarcila Rivera Zea es una reconocida activista indígena con más de 30 años de experiencia como activista en procesos internacionales referidos a los derechos de los pueblos y mujeres indígenas. En su trayectoria ha recibido distinciones de organismos como UNICEF, la Fundación Ford y el Ministerio de Cultura del Perú.

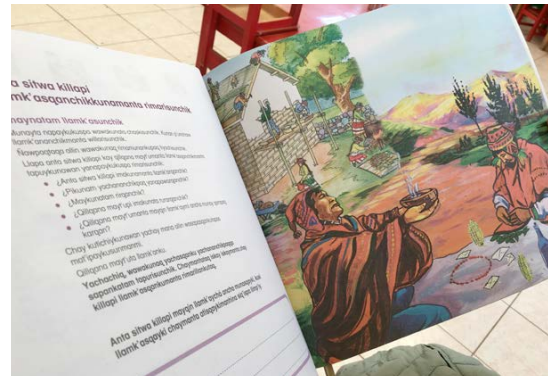
Fuente: cf. servindi.org, 2019.

6

Oscar, un maestro del colegio comenta: “Es difícil encontrar maestras y maestros que den clases bilingües. No todas las personas hablan quechua lo saben escribir, solo muy pocas lo escriben. También hace falta material didáctico en quechua. Requiere mucho tiempo traducir y preparar la clase en dos idiomas.”

7

Textos y libros aseguran el idioma y tradiciones quechuas de forma escrita.



8

Flor, una chica de 15 años que vive en la región andina, nos cuenta: “Mi familia hospeda a turistas extranjeros. Yo ayudo con la atención de los turistas en casa, también les muestro los alrededores. Me gusta practicar inglés con los huéspedes, ya que en el futuro me gustaría estudiar algo relacionado con turismo e idiomas.”

9

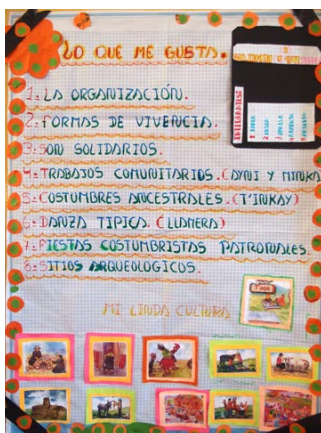
Lenguas originarias. En el Perú se reconocen como lenguas originarias, las lenguas que se hablaban antes de la difusión del idioma español y aún se usan en el País. Todas las lenguas originarias son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de ver y de describir la realidad. Su uso y aprendizaje mantiene la riqueza cultural y lingüística heredada, viva.

10

El director del colegio en Paucarcoto nos cuenta: “Estamos solicitando al gobierno que abra aquí un instituto educativo donde las alumnas y los alumnos puedan continuar sus estudios al graduarse. La mayoría de los padres no tienen recursos para mandarlos a estudiar a las ciudades. El instituto podría concentrarse en carreras que son relevantes para la región – por ejemplo, economía agrícola.”

11

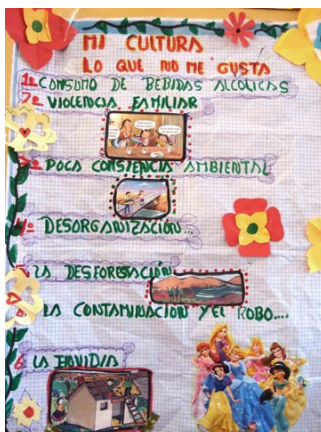
Mi cultura: que me gusta



- La organización
- Formas de vivencia
- la solidaridad
- Trabajos comunitarios
- Costumbres ancestrales
- Danza típica
- Fiestas costumbristas patronales
- Sitios arqueológicos

12

Mi cultura: que NO me gusta



- El consumo de bebidas alcohólicas
- Violencia familiar
- Poca conciencia ambiental
- Desorganización
- La deforestación
- La contaminación y el robo
- La envidia

13

En el **Artículo 2, la Constitución Política del Perú** establecen que toda persona tiene derecho a la igualdad ante la ley, que nadie debe ser discriminado por motivo de origen, raza, sexo, idioma, religión, opinión, condición económica o de cualquier otra naturaleza; y a su identidad étnica y cultural.

Fuente: cf. Ministerio de cultura, Decreto Supremo N°005-2017-MC.

14

La transmisión de la cultura indígena. La transmisión de la cultura indígena no es una tarea exclusiva del sistema educativo; debe haber espacios de interacción de los adultos mayores con los jóvenes en el hogar y la comunidad. Los gobiernos locales deben promover expresiones culturales en las que los pueblos expresan su tradición oral.

Fuente: cf. Ministerio de cultura, Decreto Supremo N°005-2017-MC.

15

La discriminación por el uso de la lengua. Existen muchos prejuicios hacia los hablantes de las lenguas originarias o a las mismas lenguas; por ejemplo, algunos consideran que las lenguas indígenas no pueden escribirse, que no tienen reglas gramaticales, que no pueden desarrollarse en el mundo moderno.

Fuente: cf. Ministerio de cultura, Decreto Supremo N°005-2017-MC.

16

Abandono de lenguas indígenas. Muchos pueblos indígenas, construyen una relación directa entre su condición social desfavorecida y su cultura. Algunos abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social.

Fuente: cf. Ministerio de cultura, Decreto Supremo N°005-2017-MC.

17

Luis, un estudiante de Lima, comenta: *“Hay algunas personas también que vienen de los pueblitos más alejados. En la capital [...] los discriminan porque algunos no pueden pronunciar bien algunas palabras, no dominan el castellano, o no piensan igual que las demás personas, su ideología es diferente y por eso los rechazan, los discriminan y los hacen a un lado.”*

Fuente: Vega Ganoza, 2014, pág. 62.

21

La madre de Analí, una estudiante del colegio bilingüe, opina: *“Mi hija ya tiene mucho que hacer. Hay un riesgo que, con la educación bilingüe, ella no alcance un buen nivel en ninguno de los idiomas. Eso le puede traer problemas en los estudios o en el trabajo. Es mejor que solo se concentre en aprender bien un idioma primero.”*

18

Consecuencias de la discriminación. Hay una relación directa entre el autoestima y el rendimiento escolar: *“la discriminación baja la moral” [...] “no dan ganas de estudiar, te sientes triste”*. Algunos grupos mencionaron que el sufrimiento por la discriminación puede ser tan intenso e insoportable que, para algunos, la salida es el suicidio.

Fuente: cf. Vega Ganoza, 2014, pág. 50 y 51.

22

Alejandra, una maestra bilingüe habla de su experiencia: *“A las niñas y los niños bilingües se les hace más fácil aprender otros idiomas en el futuro. Además, entienden mejor la diversidad cultural de nuestro mundo.”*

19

Los medios de comunicación. La “Paisana Jacinta” es un programa de humor que se basa en la burla del personaje de una mujer andina que migra a la ciudad en busca de mejores oportunidades de trabajo. El creador de este personaje dice que él tiene el derecho a la libertad de expresión y que sus programas no hacen ningún daño.

Fuente: cf. FREE2CHOOSE Dilemas de Libertad, 2013, págs. 22 y 24.

23

La migración a los centros urbanos es muy común entre jóvenes, ya que los centros educativos superiores están generalmente en las ciudades. Los que vienen de áreas rurales deben alejarse de sus familias y amigos, adaptarse a otro ritmo de vida y reglas de comportamiento. Además, enfrentan discriminación y la presión para cubrir los gastos de alimentación, vivienda, matrícula y libros.

Fuente: Chirapaq, 2014.

20

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, Artículo 1, establece en el que los indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos, el Convenio No. 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales y demás normas internacionales.

Fuente: cf. UNGA A/RES/61/295.

Información adicional



Brot für die Welt – Pan para el mundo

Pan para el Mundo es la obra de ayuda de las Iglesias Evangélicas Regionales y Libres de Alemania que actúa a nivel mundial por la superación de la pobreza y más justicia. En más de noventa países alrededor del planeta, ayudamos a las personas pobres y desposeídas a mejorar sus condiciones de vida a través de su propio esfuerzo.

El objetivo principal de nuestra labor es la seguridad alimentaria. Aparte de ello, abogamos por el fomento de la educación y de la salud, el acceso al agua, el fortalecimiento de la democracia, el respeto a los derechos humanos, el aseguramiento de la paz y la preservación de la creación. Porque para nosotros, el pan es más que un alimento. Siguiendo el pensamiento de Martín Lutero, entendemos el pan como todo lo que necesita el ser humano para vivir.

Una de las características esenciales de la labor de proyectos es la estrecha cooperación con organizaciones coparte locales, a menudo eclesiásticas. Porque ellas conocen mejor las necesidades de la gente. Juntos buscamos soluciones para los problemas más apremiantes.

Los tres pilares financieros de la obra de Pan para el Mundo están constituidos por las donaciones y colectas (63,6 millones de euros), fondos eclesiásticos (55,7 millones de euros) y fondos públicos provenientes del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ por sus siglas en alemán; 168,3 millones de euros).

Fuente → www.brot-fuer-die-welt.de/es/pan-para-el-mundo



TAREA

TAREA ASOCIACIÓN DE PUBLICACIONES EDUCATIVAS es una ONG fundada en enero de 1974. Actualmente es integrada por 17 asociados y asociadas de diferentes disciplinas académicas. La organización se dedica al desarrollo de actividades de investigación, promoción y producción de materiales educativos.

TAREA contribuye a transformar políticas y prácticas educativas. De igual manera forma parte de colectivos que aportan a una sociedad más justa y democrática. Nuestra misión es empoderar actores sociales y educativos para hacer propuestas educativas, pedagógicas y políticas que ayuden a construir una educación que promueva el desarrollo humano.

El trabajo de la organización se concentra en dos áreas temáticas:

Interculturalidad

- Políticas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en escuela y comunidad.
- Formación para profesoras y profesores en servicio.
- Fortalecimiento de la participación de lideresas y líderes comunitarios en los aprendizajes en la escuela y en espacios públicos a favor de la diversidad cultural y lingüística.

Ciudadanía

- Ejercicio de ciudadanía y fomento de la democracia, interculturalidad e igualdad de género.
- Promoción de liderazgos democráticos en estudiantes de secundaria, desde una cultura de escucha, el respeto a la opinión del otro, y la resolución no violenta de conflictos.
- Promoción de la participación y construcción de una cultura de derechos. Experiencia de convivencia, vigilancia y actuación ciudadana en el espacio público.

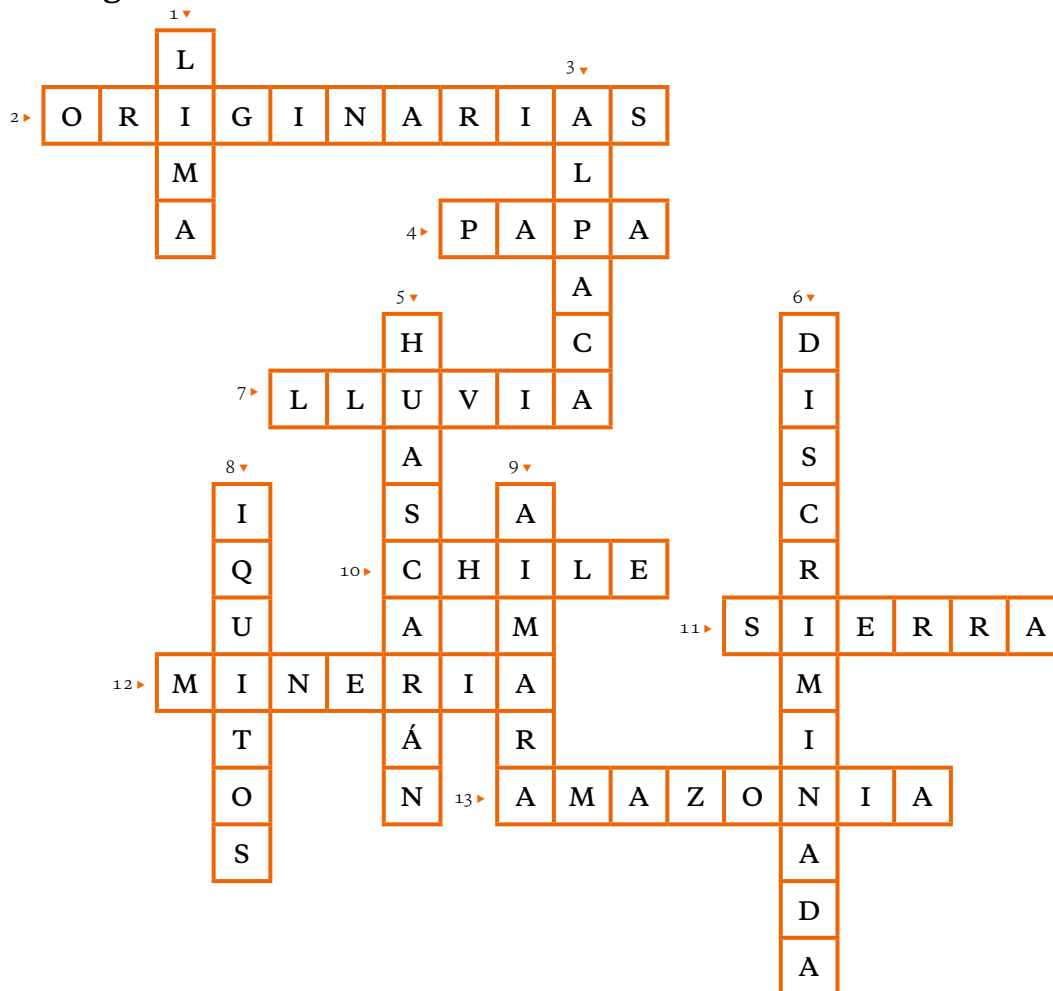
Fuente → <https://tarea.org.pe>

Modul V | Módulo V

Abschluss | Para cerrar

Nach den Präsentationen der Lösungen aus dem Mystery können die Schülerinnen und Schüler zum Abschluss ein Kreuzworträtsel lösen. Dabei wiederholen und vertiefen sie das Gelernte auf spielerische Art und Weise.

Lösung:



Hoja de trabajo – Crucigrama: un recorrido por Perú

1. La ciudad más grande y poblada del Perú ...
2. En el Perú se hablan 47 lenguas ...
3. Animales que son criados en el altiplano por su lana y su carne ...
4. Crece bajo la tierra y es una de las principales fuentes de alimento en el altiplano ...
5. El punto más alto del Perú es el monte ...
6. Desde la conquista la cultura indígena ha sido ...
7. Las temporadas relevantes para la agricultura en los andes son la temporada de sequía y de ...
8. La ciudad más grande que solo puede ser alcanzada por aire o agua ...
9. Fue declarado idioma oficial junto al quechua ...
10. Actualmente se habla quechua en Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador, Perú y ...
11. La región donde las temperaturas bajan a -3 grados en las noches ...
12. Actividad donde se extraen minerales de la tierra ...
13. El nombre de la selva que cubre más del 50 % del país ...



The crossword puzzle is set on a piece of lined paper with a torn edge. It consists of 13 numbered clues. The grid is composed of orange-outlined squares. The clues are:

- 1. La ciudad más grande y poblada del Perú ...
- 2. En el Perú se hablan 47 lenguas ...
- 3. Animales que son criados en el altiplano por su lana y su carne ...
- 4. Crece bajo la tierra y es una de las principales fuentes de alimento en el altiplano ...
- 5. El punto más alto del Perú es el monte ...
- 6. Desde la conquista la cultura indígena ha sido ...
- 7. Las temporadas relevantes para la agricultura en los andes son la temporada de sequía y de ...
- 8. La ciudad más grande que solo puede ser alcanzada por aire o agua ...
- 9. Fue declarado idioma oficial junto al quechua ...
- 10. Actualmente se habla quechua en Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador, Perú y ...
- 11. La región donde las temperaturas bajan a -3 grados en las noches ...
- 12. Actividad donde se extraen minerales de la tierra ...
- 13. El nombre de la selva que cubre más del 50 % del país ...

Three photographs are included: a mountain landscape (left), a llama (top right), and people in traditional dress (bottom center).

Brot für die Welt

Als weltweit tätiges Entwicklungswerk der evangelischen Landeskirchen und Freikirchen in Deutschland sind wir in mehr als 90 Ländern rund um den Globus aktiv. Gemeinsam mit lokalen Partnern unterstützen wir arme und ausgegrenzte Menschen dabei, aus eigener Kraft ihre Lebenssituation zu verbessern.

Kontakt für Anregungen und Rückfragen

Kornelia Freier
Referentin Bildung Schule
Brot für die Welt
Evangelisches Werk für Diakonie
und Entwicklung e. V.
Caroline-Michaelis-Straße 1
10115 Berlin
Tel +49 30 65211 1467
Fax +49 30 65211 3467
kornelia.freier@brot-fuer-die-welt.de
www.brot-fuer-die-welt.de

Zentrales Spendenkonto

Bank für Kirche und Diakonie
IBAN: DE10 1006 1006 0500 5005 00
BIC: GENODED1KDB



Den verantwortlichen Umgang mit Spendengeldern bestätigt das Deutsche Zentralinstitut für soziale Fragen (DZI) Brot für die Welt jedes Jahr durch die Vergabe seines Spendensiegels.

Materialhinweise

Virtuelle Projektbesuche bei unseren Partnerorganisationen in aller Welt mit Lernspielen über Actionbound und Arbeitsblättern:

Simbabwe – Inklusion in der Schule

Art. Nr. 119 114 840-Sim

Kirgisistan – Kinderarbeit und Kinderrechte

Art. Nr. 119 114 840-Kir

Indien – Schreibwerkstätten machen Kinder stark

Art. Nr. 119 114 840-Ind

Athiopien – Integration von Geflüchteten

Art. Nr. 119 114 840-Äth

Kolumbien – Auswege aus der Gewalt

Art. Nr. 119 114 840-Kol

Nicaragua – Arbeitsrechte in Textilfabriken

Art. Nr. 119 114 840-Nic

Albanien – Integration von Roma in die Berufsausbildung

Art. Nr. 119 114 840-Alb

alle kostenlos unter
→ shop.brot-fuer-die-welt.de/schule



Ab Herbst 2020 neue Projektbesuche bei Klimaprojekten → www.brot-fuer-die-welt.de/schule

Impressum

Herausgeber Brot für die Welt, Evangelisches Werk für Diakonie und Entwicklung e. V., Caroline-Michaelis-Straße 1, 10115 Berlin
Redaktion Jessica Vides Ramirez, Kornelia Freier **V.i.S.d.P.** Petra Kohts **Fotos** Kornelia Freier, S.7: Foto 5 Thomas Lohnes, Foto 6 Nina Mair **Film** Clara Lopez Rubio **Layout** Sophie Becker, munterbunt **Juni 2020**